{ } { }

Bakara Suresi | 139 | GİT

◀ **Bakara / 139** ▶



قُلْ اَتُحَٓاجُّونَنَا فِى اللّٰهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْۚ وَلَـنَٓا اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْۚ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَۙ

Türkçe Transcript
Kul etuhâccûnenâ fi(A)llâhi vehuve rabbunâ verabbukum velenâ a'mâlunâ velekum a'mâlukum vena*h*nu lehu muhlisûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
De ki: Allah hakkında bizimle mücadeleye mi girişiyorsunuz? O, bizim de Rabbimizdir, sizin de Rabbiniz. Bizim yaptıklarımız bize ait, sizin yaptıklarınız size ve biz, bütün kalbimizle Allah'a bağlıyız.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
De ki: "O bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz iken, bizimle Allah hakkında *(sözde kanıtlarla)* **tartışmalara mı giriyorsunuz?** *(Oysa)* **Bizim amellerimiz bizim, sizin amelleriniz de sizindir. Biz, O'na gönülden bağlanmış** *(gösterişten ve art niyetten uzak, samimi)* **muhlis kimseleriz."**

Abdullah Parlıyan Meali
Söyle onlara, Allah bizim ve sizin Rabbiniz iken O'nun hakkında bizimle tartışıyor musunuz? Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da size aittir. Biz O'na bütün samimiyetimizle bağlanmışızdır.

Ahmet Tekin Meali
"Allah bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz olduğu halde, Allah hakkında deliller getirerek bizimle tartışmaya mı giriyorsunuz? Bizim amellerimizin karşılığı, mükâfatı bize âit, sizin amellerinizin sorumluluğu ve cezası da size aittir. Biz O'na, ihlâs ile, samimiyetle bağlanan, ibadet eden kullarız." de.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/20, 67-68; 10/41.

Ahmet Varol Meali
De ki: "Siz Allah hakkında bizimle tartışmaya mı giriyorsunuz? Oysa O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Bizim

yaptığımız işler bize, sizin yaptığınız işler sizedir. Biz O'na gönülden bağlıyız."

Ali Bulaç Meali
De ki: 'O bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz iken, bizimle Allah hakkında (sözde kanıtlarla) tartışmalara mı giriyorsunuz? Bizim amellerimiz bizim, sizin de amelleriniz sizindir. Biz, O'na gönülden bağlanmış (muhlis) olanlarız.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey Habibim, onlara söyle: "-Allah'ın dininde ve O'na bağlanmakla üstün olmada bizimle çekişip mücadele mi ediyorsunuz? Halbuki O, bizim de Rabbimizdir, sizin de Rabbiniz. (Ona kulluk yapmak herkese vâcibdir). Yaptıklarımızın mükâfatı bize, sizin yaptıklarınızın cezası da size aittir. Biz ona özümüzle bağlanmışız.

Bahaeddin Sağlam Meali
De ki: "Allah'ın (yaptıkları) hakkında bizimle nasıl çekişirsiniz? Çünkü O, sizin Rabbiniz olduğu gibi bizim de Rabbimizdir. (Size peygamberlik verdiği gibi bize de verir.) sizin amel ve ibadetiniz olduğu gibi bizim de amel ve ibadetimiz vardır. Üstelik O'na karşı sizden daha samimiyiz.(*)

(*) Nesefi.

Bayraktar Bayraklı Meali
De ki: "Allah hakkında bizimle mücadele mi ediyorsunuz? Halbuki O, bizim de Rabbimizdir, sizin de. Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da size aittir. Biz O'na gönülden bağlanmışız."

Besim Atalay Meali (1965)
Diyesin ki: «Sizler Allah hakkında, bizimle tartışmak mı istiyorsunuz? O hem bizim, hem de sizin Tanrınızdır, bizim işimiz bize, sizin işiniz size; biz ona yürekten inanmışızdır»

Cemal Külünkoğlu Meali
De ki: "Allah hakkında bizimle didişmeye mi gireceksiniz? Oysa o, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız sizedir. Biz kendimizi yalnızca ona gönülden adamışız (tam bir samimiyetle sadece O'na bağlanmışız)."

Cemil Said (1924)
Ânlara di ki: "Sizin de bizim de rabbimiz Allâh'dır. Bizimle münâza'a mı ideceksiniz. Bizim a'mâlimiz de var sizin a'mâliniz de var. Biz îmânımızda hâlisiz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)

De ki: "Bizim ve sizin Rabbiniz olan Allah hakkında bize karşı hüccet mi gösteriyorsunuz? Bizim yaptıklarımız kendimize, sizin yaptıklarınız de kendinize aittir. Biz O'na karşı samimiyiz".

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlara de ki: “Allah hakkında mı bizimle tartışıp duruyorsunuz? Hâlbuki O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Bizim işlediklerimiz bize, sizin işledikleriniz size aittir. Biz O’na gönülden bağlanmış kimseleriz.”

Diyanet Vakfı Meali
De ki: Allah bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz olduğu halde, O'nun hakkında bizimle tartışmaya mı girişiyorsunuz? Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da size aittir. Biz O'na gönülden bağlananlarız.

Edip Yüksel Meali
"Bizimle ALLAH hakkında mı tartışıyorsunuz? Oysa O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Biz işlediğimizden, siz de işlediğinizden sorumlusunuz. Biz kendimizi sadece O'na adadık," de.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
De ki: "Allah hakkında bizimle didişmeye mi gireceksiniz? Oysa O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Bizim amellerimiz bize, sizin amelleriniz de size. Şu kadar var ki, biz O'na ihlas ile sarılıyoruz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
deki Allah hakkında bizimle mücadele mi edeceksiniz? Halbuki o bizim de Rabbimiz sizin de, ve bizim amellerimiz bize, sizin amelleriniz size, ancak biz ona muhlıslarız

---

Erhan Aktaş Meali
De ki: “Bizimle Allah hakkında mı tartışıyorsunuz? Oysa O, bizim de Rabb'imiz sizin de Rabb'inizdir. Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız sizedir. Biz ona içtenlikle bağlananlarız.”

Hasan Basri Çantay Meali
De ki (Habîbim) : «Siz (Arabdan bir peygamber geldi diye) bizimle Allah hakkında çekişiyor musunuz? Halbuki o bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. (Dilediğini O seçer) Bizim yapdıklarımız (ın mükâfatı) bize, sizin yapdıklarınız (ın mücâzâtı) size âid. Biz ona bütün samîmiyyetimizle bağlanmışızdır».

Hayrat Neşriyat Meali
De ki: “O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz olduğu hâlde, Allah('ın bizden bir peygamber göndermesi) hakkında bizimle tartışmaya mı girişiyorsunuz? Hâlbuki bizim amellerimiz bize,

sizin amelleriniz de sizedir. Çünki biz, O'na karşı samîmî olan kimseleriz.”

İlyas Yorulmaz Meali
Deki “Bizim ile Allah hakkında mı çekişiyorsunuz? O bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da sizedir. Biz samimiyetle O’na kulluk edicileriz.”

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlara de ki: « Siz bizimle Allah üzerine ne çekişip durursunuz? O, bizim de çalabımızdır, sizin de çalabınız. Bizim işlediklerimiz bize, sizin işledikleriniz de size. Biz Ona yürekten bağlıyız.»

İsmail Hakkı İzmirli
Onlara [7] de ki: Allah hakkında bize çene mi çalıyorsunuz [8] Halbuki O bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Bizim amellerimiz bize, sizin amelleriniz sizedir. Biz yalnız O/na muhlis kimseleriz.

[7] Yahut ve Nasaraya, yahut müşrikin-i Arab'a, yahut umuma hitaptır.
[8] Biz Allah'a muhlis ve sadık iken siz çekişmede hak kazanamazsınız.

Kadri Çelik Meali
De ki: “Allah hakkında bizimle tartışmaya mı giriyorsunuz? Oysa O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir ve bizim amellerimiz kendimize, sizin amelleriniz de kendinize aittir. Biz O'na ihlâs üzere bağlananlarız.”

Mahmut Kısa Meali
Bu hakîkati inkâr eden Hıristiyanlara ve Allah’ın tüm insanlığı kucaklayan evrensel mesajını değiştirerek onu bir ırkın dini hâline getiren Yahudilere **de ki:**
“Allah bizim de Rabb’imiz, sizin de Rabb’iniz olduğu hâlde, O’nun hikmet ve adâleti **hakkında bizimle tartışmaya mı gireceksiniz?** O sadece sizin Rabb’iniz midir ki, yalnızca sizin ırkınızdan Peygamber göndersin ve size ayrıcalıklı davransın? Hayır, Allah katında her toplum eşit şekilde sorumludur: **Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da size aittir.** İyi bilin ki, **Biz, O’na yürekten bağlanmış kimseleriz.”**
Zaten bütün Peygamberler, hep bu gerçeği dile getirmişlerdi.

Mahmut Özdemir Meali
De ki: -“O bizim de rabbimiz, sizin de rabbiniz iken, Allah konusunda bizimle karşılıklı tartışıyorsunuz, öyle mi? Bizim işlediklerimiz bize, sizin işledikleriniz de sizedir. Biz sadece O’na gönülden bağlananlar’ız”.

Mehmet Çakır Meali
Ehlikitaba de ki: " *Hepimizin sahibi olan Allah hakkında bizimle tartışmak mı istiyorsunuz? Bizim işimiz bizi, sizin işiniz sizi*

bağlar. Şu farkla ki biz, Allah'a gönülden bağlıyız. "

Mehmet Çoban Meali
"Benimle Allah hakkında mı tartışıp duruyorsunuz? Hâlbuki O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Bizim işlediklerimiz bize, sizin işledikleriniz size aittir. Biz Allah'a gönülden bağlanmış kimseleriz."

Mehmet Okuyan Meali
De ki: "O, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz olduğu hâlde Allah hakkında bizimle tartışıyor musunuz? Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da size aittir. Biz yalnızca O'na gönülden bağlananlarız."

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed!) Onlara: "Bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz olan Allah hakkında bizimle tartışmaya mı girişiyorsunuz? Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da size aittir. İşte biz, Ona gönülden bağlanmış kimseleriz." de.

Muhammed Esed Meali
[Yahudi ve Hristiyanlara] de ki: "Allah hakkında bizimle tartışıyor musunuz? [113] Nasıl olur? O, bizim gibi sizin de Rabbinizdir; bizim işimiz bize, sizin işiniz de size aittir; ve biz kendimizi yalnızca O'na adamışızdır."

113 Yani, peygamberliğin devamı ve insanın nihaî kurtuluşu konusundaki Allah'ın iradesi hakkında. Yahudiler, peygamberliğin yalnız İsrailoğulları'na bahşedilen bir imtiyaz olduğuna inanırken Hristiyanlar, Hz. İsa'nın -ki o da İsrailoğulları soyundan gelen biriydi- Allah'ın yeryüzündeki nihaî tezahürü olduğunu iddia ederlerdi ve bu iki zümreden her biri de kurtuluşun yalnızca kendi mensuplarına özgü olduğunu ileri sürerlerdi (bkz. 2:111 ve 135). Buna mukabil Kur'an, bir sonraki cümlede Allah'ın bütün insanlığın Rabbi olduğunu ve her ferdin yalnızca kendi inançlarına ve davranışlarına bakılarak yargılanacağını vurgulamak suretiyle bu fikirleri reddeder.

Mustafa Çavdar Meali
De ki: "Siz, bizimle Allah hakkında mı tartışıyorsunuz? Hâlbuki O, bizim de Rabbimiz/Sahibimiz sizin de Rabbinizdir/sahibinizdir. Bizim yaptıklarımızın sorumluluğu bize, sizin yaptıklarınızın sorumluluğu da size aittir. Biz Allah'a katıksız olarak bağlananlarız. 3/20, 3/64, 22/41, 64/13

Mustafa İslamoğlu Meali
(Kitap Ehli'ne) de ki: Allah hakkında bizimle tartışacak mısınız? [272] Hâlbuki O bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir; bizim yaptıklarımızın sorumluluğu bize, sizin yaptıklarınızın sorumluluğu size aittir: biz varlığımızı sadece O'na adadık.[273]

[272] Zımnen: Siz ey Allah'ın kendilerine soylarından, boylarından, mensubiyetlerinden dolayı özel muamele edeceğini savunanlar! Yalnızca bir zümrenin değil, âlemlerin Rabbi olan Allah'ın yargısını

tartışacak mısınız? [273] Bir önceki âyetle birlikte zımnen: Allah'ın vurduğu rengi tartışmak, Allah'ı tartışmaktır: Bunu anlamıyor musunuz?

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
(Ey Resûlüm!) De ki: «Allah hakkında bizimle mücadele mi ediyorsunuz? Halbuki O, bizim de Rabbimizdir, sizin de Rabbinizdir. Ve bizim amellerimiz bize aittir, sizin amelleriniz de size aittir. Ve bizler ancak O'na muhlis kullarız.»

Suat Yıldırım Meali
Ve de ki: "Allah hem bizim Rabbimiz, hem de sizin Rabbiniz olduğu halde, Siz bizimle Allah hakkında mı münakaşa ediyorsunuz? Bizim yaptıklarımızın karşılığı bize, sizin yaptıklarınızınki ise size ait. Biz tam bir samimiyetle yalnız O'na bağlıyız. " [10, 41; 3, 20; 3, 67-68]

Süleyman Ateş Meali
Söyle (onlara): "Allah, bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbiniz iken, O'nun hakkında bizimle tartışıyor musunuz? Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız size aittir. Biz O'na gönülden bağlananlarız."

Süleyman Tevfik (1927)
(Ehl-i Kitâb'a) söyle ki Allâh hakkında bizimle mübâhase mi idersiniz? O Allâh rabbimiz ve rabbinizdir. Bizim 'amellerimiz bize sizin a'mâliniz de sizedir. Ve biz o Cenâb-ı Hakk'a ihlâs üzere olanlarız.

Süleymaniye Vakfı Meali
De ki: "Bizimle Allah hakkında mı tartışıyorsunuz? O bizim Sahibimiz olduğu gibi sizin de Sahibinizdir. Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da sizedir. Biz ona gönülden bağlı kimseleriz."

Şaban Piriş Meali
(O kitap ehline) De ki:-Siz, bizimle Allah hakkında mı tartışıyorsunuz? Halbuki, O, bizim de Rabbimiz sizin de Rabbinizdir. Bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız da size aittir. Biz Allah'a içten /katıksız olarak bağlananlarız.

Ümit Şimşek Meali
De ki: Bizimle Allah hakkında mı tartışıyorsunuz? Halbuki O bizim de Rabbimiz, sizin de Rabbinizdir. Öyleyse bizim yaptıklarımız bize, sizin yaptıklarınız size. Biz Ona tam bir içtenlikle yönelmiş bulunuyoruz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
De ki onlara: "Allah hakkında bizimle tartışıyor musunuz? Oysaki Allah hem bizim Rabbimizdir hem sizin Rabbinizdir. Bizim

amellerimiz bize, sizin amelleriniz size. Biz yalnız O'na/Allah'a gönül verenleriz."

Eski Anadolu Türkçesi
eyit: “ay ḥüccetleşür misiz Tañrı dịni içinde; daħı ol çalabumuzdur, daħı sizüñ çalabuñuzdur! daħı bize 'amellerümüz; daħı size 'amellerüñüz. daħı biz aña iħlāś eyleyicilerüz.”

Satır Altı Meal (1534)
Eyit yā Muḥammed: Bizümle çekişür misiz Tañrı Taʿālā ḥaḳḳında? Ol Tañrıbizi yaratdı, sizi daḫı yaratdı. Daḫı bizüm ʿamelümüz cezāsı bizedür ve si-züñ ʿamelüñüz cezāsı sizedür. Daḫı biz ʿamelleri ḫāliṣ Allāh içün işler-biz.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum! Kitab əhlinə de:) “Siz Allah barəsində bizimlə mübahisəmi edirsiniz? Halbuki O həm bizim, həm də sizin Rəbbinizdir. Bizim əməllərimiz bizə, sizin əməlləriniz isə sizə aiddir. Ona sadiq olan bizik!”

M. Pickthall (English)
Say (unto the People of the Scripture): Dispute ye with us concerning Allah when He is our Lord and your Lord? Ours are our works and yours your works. We look to Him alone.

Yusuf Ali (English)
Say: Will ye dispute with us about Allah, seeing that He is our Lord and your Lord; that we are responsible for our doings and ye for yours; and that We are sincere (in our faith) in Him?